

A HISTÓRIA: TERJE HENK

A TRADUTORA PORTUGUESA: ANA SOFIA HENRIQUES

O TRADUTOR INGLÊS: EKKE M. HENK

Como é que o ouriço alcançou a Lua?

Este é o ouriço.

Ele não é um ouriço comum,
mas sim um ouriço que saltita de nuvem em nuvem.

Um dia, no caminho, apercebeu-se de um cone de trânsito.
Era um cone esquecido pelos trabalhadores das estradas.

O ouriço apanhou-o e viu uma minhoca,
que rastejou para o chão.

O ouriço sentiu-se frustrado com isso
e as lágrimas corriam-lhe pelos espinhos.

Felizmente, a sua tristeza não durou muito.

Porque um dia o ouriço conheceu um ser parecido
e tudo mudou.

Eles olharam nos olhos um do outro.

O outro ouriço tinha uma visão impressionante
e uma maravilhosa habilidade para fazer cambalhotas.

Agora o ouriço respirou profundamente e soprou uma rajada de vento.
Um vento muito quentinho saído de todos os espinhos com grande vigor.
Esta poderosa rajada de vento projetou o seu novo amigo até ao céu!
O ouriço também soprou algumas nuvens
para que a aterragem do seu amigo fosse mais suave.

O cone não tinha se movido e o ouriço olhou novamente para dentro dele.
O que o ouriço viu desta vez fez um arco-íris brotar dos seus espinhos.

How did Hedgehogs Hit the Moon?

This is a hedgehog.

He is not an ordinary hedgehog,
but a cloud-popping hedgehog.
One day he noticed a traffic-cone on his way.
It was a cone forgotten by road workers.

The hedgehog peeked in and saw a worm,
which crawled into the ground.
It made the hedgehog frustrated,
and tears were popping out from his spikes.

Fortunately his sadness didn't last long.
Because one day the hedgehog met a similar being
and everything changed.
They looked into each other's eyes.
The other hedgehog had a stunningly gentle gaze
and a wonderful ability to make summersaults.

Now the hedgehog took a deep breath and blew a gust of wind.
A great warm wind from every thorn with great vigor.
This powerful gust of wind lifted his new friend straight into the sky!
The hedgehog also blew a few clouds
so that it would be softer for his friend to land on.

The cone had not gone anywhere and the hedgehog looked inside again.
What the hedgehog saw now made a rainbow sprout out of his thorns.

Yarnspinner

Com grande alegria, o ouriço cobriu a sua companhia com flores.
As pontas dos seus narizes tocaram-se e, juntos, levantaram o cone.

Uma lagarta gorda enroscou-se debaixo do cone!
De imediato o mundo tornou-se tão cor de rosa e feliz!

A minhoca sorriu, sem saber o que a esperava.
Os ouriços adoram comer lagartas como sobremesa.
Decidiram banquetear-se com a lagarta.
E nesse momento tudo se tornou ainda mais louco!

Entretanto, uma toupeira abriu caminho para o solo.
Ela tinha construído um túnel e sem saber,
estava a encaminhar-se para o cone.

A toupeira debaixo do cone limpou a sujidade e viu o cosmos!
A descoberta fê-lo sorrir.
Pensava que o planeta era pontiagudo, mas naquele momento,
apercebeu-se que, em vez disso, tratava-se de dois felizes ouriços.
Os ouriços divertiam-se numa alegria rosa.

E porque a toupeira usava óculos de visão noturna,
viu estrelas verdes e ouriços verdes.

Viu um par de ouriços verdes baloiçando na Lua verde.

With great joy, the hedgehog covered his companion in flowers.
The tips of their noses touched and they lifted the cone together.

A fat caterpillar writhed under the cone!
The world immediately turned so pink and happy!

The worm smiled, not knowing what awaited him.
Hedgehogs love eating caterpillars as a dessert.
They decided to feast on the caterpillar together.
And now everything got even crazier!

Meanwhile a mole pushed through the soil.
He had built a tunnel, and without knowing it
he was heading for the cone.

The mole under the cone wiped the dirt away and saw the cosmos!
The discovery made him smile.
He thought one planet was spiky, but then he realized
they were two happy hedgehogs instead.
Hedgehogs frolicking in pink joy.

And because the mole had night-vision glasses,
he saw green stars and green hedgehogs.

He saw a pair of green hedgehogs swing from the green Moon.